



2000

RUSIA

Biblioteca Estatal de Moscú

María Quiroga Iglesias



## **RUSIA:** Biblioteca Estatal de Moscú

Llegué a Moscú un 17 de junio con 10°C de temperatura y lloviendo sin cesar, ni que decir que mi ropa apropiada para los 40°C de Madrid por aquellas fechas resultaba totalmente anacrónica en aquel ambiente. En el aeropuerto me esperaba Tatiana, mi intérprete e intermediaria y con los días guía imprescindible para poder moverme en aquella superpoblada ciudad y sus inmensas, allí todo es grande, instituciones.

- Toma mi gabardina y me la devuelves cuando te vayas.
- No te molestes— respondí yo azorada.
- Si te pones enferma no se cumple el programa— me espetó como argumento irrefutable. Ni que decir que aquella gabardina me salvó de un catarro seguro.

De camino al hotel Tatiana fue repasando conmigo el programa de la visita, todo ello en perfecto español, el mío por razones obvias y el de ella sorprendentemente bueno para no haber vivido fuera de su país. Rusia se independizó en 1991 de la antigua URSS cuando esta se desmembró, en su territorio conviven gran variedad de etnias y se hablan 98 lenguas. El idioma ruso es estudiado para los que tienen otra lengua materna con el fin de ser utilizado como lengua franca en Rusia entre una población que ha vivido durante años ajena a toda influencia externa.

Moscú es una ciudad que se debate entre la modernidad de sus recientemente inaugurados centros comerciales (once desde 1992) y los grandes y sobrios edificios de la era comunista. Toda la ciudad está en obras, se construye a un ritmo vertiginoso y eso hace aún más difícil el tráfico rodado donde alternan los coches de fabricación soviética y algún vehículo de importación conducido por un «nuevo ruso».

- Las mujeres conducen fatal, menos mal que de momento lo hacen pocas— decía Tatiana a la vez que me explicaba que se denominan «nuevos rusos» a la clase emergente que está haciendo dinero y que ocasionalmente pueden terminar asesinados a la salida de su apartamento (más de 1.200 crímenes sólo en Moscú durante 1999).

El primer día de mi estancia en la ciudad era domingo, visitamos el Kremlin, la Plaza Roja y fuimos a ver un ballet espectacular, todo de la mano de Tatiana y el Ministerio de Cultura que se desvivían por atenderme.

El lunes comenzó mi trabajo en las bibliotecas rusas, para mi sorpresa más impresionantes o tanto que el Kremlin.

## **BIBLIOTECA ESTATAL**

Se denomina así porque la Biblioteca Nacional es la situada en San Petesburgo. La Biblioteca del Estado, antigua Biblioteca Lenin, se encuentra en un inmenso edificio en el centro de la ciudad muy cerca del Kremlin y a diez minutos del hotel más grande Moscú donde yo estaba alojada. Preside la plaza que da acceso a la biblioteca una estatua de Dostoievsky que no es del agrado de nadie por la expresión triste y abatida de su semblante y por su espectacular tamaño y color negro. Al edificio tradicional de la biblioteca le han añadido una construcción en forma de caja de cerillas que da cabida a 19 plantas de depósito. Un palacete anexo que antes albergaba la hemeroteca ha sido abandonado construyéndose un edificio para almacenamiento y consulta de publicaciones periódicas en las afueras de Moscú.

## Historia

Fue fundada en 1862 como la primera biblioteca pública de Moscú en una mansión del siglo XVIII cerca del Kremlin, el origen de los fondos fue la colección del Conde N.P. Rumiantsev a la que se sumaron las de otros nobles hombres de letras y científicos. Hasta 1917 se habían adquirido 50 colecciones privadas. En 1863 se inauguró una sala de lectura con capacidad para 20 lectores, hacia 1917 se contaba con una sala con 300 puestos visitando la Biblioteca en vísperas de la revolución de Octubre 90.000 lectores al año. En 1918 al ser transferida la capital a Moscú la Biblioteca Rumiantsev, como entonces se denominaba, pasó a ser la más importante del país. En 1921 pasó a ser el principal fondo bibliográfico nacional al ver engrosados sus fondos con colecciones privadas que fueron nacionalizadas. En 1925 y con la denominación de Biblioteca Estatal Lenin recibió el estatus de Biblioteca Nacional de la Unión Soviética. Las obras de ampliación iniciadas en los años treinta se vieron parcialmente interrumpidas por la Segunda Guerra Mundial. Durante la década de los cincuenta y sesenta la Biblioteca consolidó su catálogo, incrementó sus fondos y comenzó su modernización, se construyeron los depósitos de Khimki. Por decreto del Consejo de Ministros de la URSS de 6 de agosto de 1985 se aprobaron las obras de reconstrucción del edificio principal y se amplió el depósito de Khimki, las obras continúan en la actualidad. En 1999 se iniciaron los trabajos de automatización siendo en este momento una realidad la catalogación en línea.

## Fondos

La Biblioteca Estatal Lenin es la segunda colección bibliográfica del mundo (después de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América) posee 43 millones de ejemplares de los que 19 millones son publicaciones periódicas.

La principal fuente de ingresos de la Biblioteca estatal es el ingreso de fondos en virtud del Depósito Legal. La biblioteca recibe tres copias obligatorias del depósito cuya obligación corresponde a los impresores, estos tienen que enviar 11 copias de toda publicación impresa en territorio ruso al Centro Nacional que se ocupa de su distribución ya que además de la Biblioteca estatal se benefician del DL la Biblioteca Nacional de San Petesburgo, la Científico-Técnica, la de la Academia de Ciencias, etc. Hasta hace poco eran 16 los ejemplares que el impresor tenía que depositar reduciéndose a 11 que no deja de ser una cifra onerosa para los impresores. El fondo se completa con donativos de editores y con el canje entre las bibliotecas soviéticas, a nivel internacional a través del programa de intercambio «Mezhdunarodnaya Kniga», se reciben también las publicaciones oficiales nacionales y extranjeras.

Sus fondos abarcan 247 lenguas de las cuales 98 son idiomas hablados dentro del territorio ruso. Es deseo de la Biblioteca aunar todas las culturas de Rusia. El fondo extranjero, compuesto por 12 millones de ejemplares (29% del fondo) se compone sobre todo de publicaciones de otros antiguos estados socialistas, Gran Bretaña, Francia, Suecia y Japón.

El fondo antiguo arranca con manuscritos desde el siglo XI, partituras antiguas, libros de medicina, de ciencias. De entre todos ellos destaca los Evangelios del Arcángel de 1092 uno de los manuscritos rusos más antiguos, los Evangelios Mariinskoye del siglo XI y los Evangelios Khitrovo del siglo XV de la Escuela de Andrei Rublev el artista más importante de la época. Cuenta también con manuscritos de origen árabe, persa, turco, hindú, chino y japonés y el manuscrito griego más antiguo datado en el siglo VI de nuestra era así como una importante colección de manuscritos de la zona que componía la antigua Europa del Este.

La colección de 540.000 manuscritos se completa con textos autógrafos de importantes figuras de la Revolución de octubre, escritores rusos así como figuras del campo de la ciencia y literatura de fuera de la URSS tales como: Giordano Bruno del cual se conserva la mayor colección de primeras ediciones, Dante Alighieri, Cervantes, Shakespeare, Goethe, Copernico, Galileo, Newton, Voltaire, Rousseau, Zola, Merimeé y otros. Las primeras obras rusas impresas procedentes de la imprenta de Ivan Fyodorov datan de principios del s. XVI y se conservan junto a las primeras ediciones de los grandes escritores rusos tales como Alexander Pushkin, Nikolai Gogol, Fyodor Dostoyevsky, Lev Tolstoy, Anton Chekhov, etc.

En cuanto a la colección de publicaciones periódicas se conserva el primer periódico ruso del año 1703. La colección de publicaciones oficiales incluye todas las nacionales, las recibidas por canje de con

otros países y la colección de documentos oficiales de las Naciones Unidas de la que la Biblioteca Lenin es depositaria.

Respecto al periodo comunista hay un especial cuidado en el tratamiento de todo aquello que se considere significativo para el estudio de la Revolución de Octubre no sólo se conservan los textos contemporáneos de Marx, Engels o Lenin, sino toda clase de folletos, periódicos o carteles de la época que contribuyeron a la difusión de la ideología imperante. También se conservan las publicaciones de llamada Comuna de París.

La colección gráfica compuesta por un millón de emplaques incluye dibujos, grabados, fotografías, etc. De especial valor es el fondo musical compuesto por 350.000 partituras y registros sonoros incluye 13.000 discos para gramófono y una valiosa colección de partituras musicales de los siglos XV a XVIII.

Gran parte del fondo antiguo y las obras más valiosas están reproducidas en los 3.600.000 microfilms con objeto de facilitar su conservación.

## Proceso

Para poder hacer accesible esta gran masa de información el departamento de Catalogación de la Biblioteca está dividido en cuatro partes:

- Literatura Rusa en ruso: es el que procesa un mayor volumen de información debido a los ingresos que supone el Depósito Legal, es el primero que ha emprendido la automatización.
- Literatura en lenguas rusas: en él se procesan las obras editadas en alguna de las 98 lenguas del territorio ruso. La descripción bibliográfica se realiza en la lengua original con una nota explicativa en ruso.
- Literatura en lenguas orientales: esta división viene dada por la utilización de alfabetos distintos al ruso. La descripción se hace transliterando al alfabeto ruso los signos de la lengua original respetando el encabezamiento en idioma y caracteres originales.
- Literatura en lenguas extranjeras: los registros bibliográficos generados en este departamento que también cuenta con un inicial proceso de automatización se realizan en lengua original respetando la autoridad en lengua y alfabeto ruso si fuese el caso. P. ej.: todas las obras de Tolstoi independientemente del idioma en el que estén tendrán un único punto de acceso de autor, aunque el título uniforme sí que se respeta el de la lengua del documento.

La normativa que se sigue para la descripción bibliográfica es la misma que en todas las bibliotecas nacionales europeas: una versión de las ISBD editada por ellos mismos como Reglas de Catalogación nacionales en el año 1988. En cuanto al sistema de clasificación utilizan uno propio así como su Lista de Encabezamientos de Materia. El Centro para la Bibliografía Nacional se encuentra en la Cámara de Comercio de Rusia y se nutre de los registros bibliográficos creados por él mismo, por la Biblioteca Estatal y por la Biblioteca Nacional de San Petesburgo.

El control de fondos tanto de monografías como de publicaciones periódicas se realiza de forma manual aunque ya se están empezando a grabar fondos en los registros bibliográficos existentes. En publicaciones periódicas se mantiene un fichero tipo kardex que es doble para aquellos títulos que entran por DL (para conservación) y compra (para la sala de lectura).

## Automatización

Los primeros intentos datan de 1990 en que se encargó a la empresa VTLS el desarrollo de un programa para emprender la automatización de la Biblioteca, instalado en la Biblioteca el proyecto hubo de dejarse de lado por problemas de financiación. En 1994 el «Programme for the Modernization of the Russian State Library» de la UNESCO diseñó un plan de automatización que fructificó en la firma de un acuerdo entre la Biblioteca del Estado e IBM para la creación de una red de área local en la Biblioteca. En

1996 el Ministerio de Cultura de la Federación Rusa aprobó una versión actualizada de este programa con los siguientes objetivos principales:

- Creación de la red de área local (LAN): la primera parte fue creada por IBM Eastern Europe/Asia Ltd. en 1996-97, el Gobierno de Moscú se hace cargo del coste de la conexión.
- Desarrollo de un sistema integrado de bibliotecas: en 1996-97 se organizó un concurso para la creación de un paquete de automatización para las dos bibliotecas nacionales, el contrato con VTLS, ganador del concurso, no pudo ser firmado por falta de presupuesto.
- Conversión del catálogo retrospectivo: con la financiación de «Prosoft-M» proyecto con cofinanciación alemana se convirtieron 1.000 fichas de catálogo a MARC.
- Creación de la biblioteca digital: dentro del proyecto Memoria del Mundo de la UNESCO se ha procedido a la digitalización de los primeros libros en alfabeto cirílico.

En la actualidad la Biblioteca cuenta con 400 PCs conectados a cuatro servidores que soportan cada uno diferentes aplicaciones. Los principales proyectos relacionados con el campo de la automatización en los que se encuentra involucrada la Biblioteca estatal Lenin son los siguientes:

- Proyecto OREL: responde a las siglas «Open Russian Electronic Library». Su objetivo es la conservación de los documentos rusos más significativos en formato digital tales como obras de premios Nóbel.
- Russky Courier: servicio de documentos de la Biblioteca vía electrónica.
- Meeting of Frontiers Project: se trata de la creación de una base de datos bilingüe (en ruso y en inglés) de documentos sobre los viajes de exploración y asentamiento de comunidades rusas en el oeste de América.
- Salón electrónico y de acceso a Internet: se trata de una sala abierta en diciembre de 1999 donde por una pequeña cantidad se proporciona acceso a Internet y a los recursos electrónicos de la Biblioteca (la sala de OPAC ocupa otra estancia). Esta sala tiene 30 puestos y está siempre llena ante la ausencia de centros de acceso a Internet y el bajo parque de ordenadores de particulares en Moscú.
- Biblioteca digital de libros eslavos de los siglos XV y XVI.
- Proyecto Memoria de Rusia: dentro del proyecto Memoria del Mundo de la UNESCO ha dado como resultado un CD-ROM con imágenes de manuscritos del siglo XV.
- Proyecto ADAMANT: firmado en 1999 entre la Biblioteca y la empresa que le da nombre. Su objetivo es crear una base de datos a texto completo con el registro bibliográfico asociado.
- Edición de los registros de la Bibliografía Nacional en formato legible por ordenador y creación de un Centro para el mantenimiento de la Bibliografía en Internet con la colaboración de la Biblioteca del Estado, la Nacional y la Cámara Rusa del Libro.
- Catalogación de páginas web según el Dublin Core Metadata Element Set.
- Proyecto TACIS: con este nombre se conoce un programa de la Unión Europea que ha financiado con un millón de euros un proyecto de 18 meses de duración liderado por el British Council denominado «Creación de un sistema de información para la Biblioteca Estatal Rusa». Este proyecto incluye el desarrollo de una red local integrada en las ya existentes, la conversión de 10.000 fichas en formato legible por ordenador, el volcado de registros bibliográficos procedentes de la base de datos MEKA de la Biblioteca y formación de personal. Para ello se escogió el programa integrado de bibliotecas Aleph 500 de Ex Libris. Además de la Biblioteca estatal se sumaron al proyecto Tacis otras instituciones rusas tales como la Biblioteca de Ciencias Naturales de la Academia de Ciencias, la Universidad de Moscú y la Biblioteca Nacional Rusa de San Petesburgo. De entre los logros obtenidos en la fecha de terminación de este proyecto (junio de 2000) figuran la retroconversión a las 10.000 fichas del catálogo de libros rusos del siglo XIX en formato USMARC y la conversión de 500.000 registros bibliográficos de la base de datos MEKA, que incluye libros rusos catalogados desde mayo de 1998 y extranjeros desde enero de 1999, de formato RSLMARC a USMARC.

En la fecha de la realización de este viaje y coincidiendo con la finalización del programa TACIS se preparaba la inauguración de una sala con 45 PCs para la consulta del nuevo OPAC dentro de la nueva zona ya rehabilitada de la Biblioteca. La catalogación on-line que está ya totalmente extendida para obras rusas y en caracteres latinos no impide que se siga manteniendo el fichero manual y todos los registros bibliográficos se sacan también en formato ISBD. Los concursos para obtener los equipos necesarios para la automatización son un incentivo para el desarrollo de programas de bibliotecas por parte del emergente mercado ruso de proveedores de equipos de informática.

## **Transliteración**

Uno de los principales problemas con que se encuentra el departamento de Catalogación de cara a la automatización es la diversidad de alfabetos con que se encuentra, no sólo las concordancias entre los alfabetos ruso y latino sino entre las distintas lenguas que utilizan alfabetos cirílicos dentro del territorio ruso y europeo. La Biblioteca Estatal tiene una comisión permanente para el estudio de la transliteración de signos. El documento en que basan sus estudios es la norma ISO 9 «Information and documentation- Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters- Slavic and non-Slavic languages» preparada por el Comité Técnico ISO/TC46 «Information and documentation», Subcomité SC2 «Conversion of written languages», 1995 segunda edición.

La norma establece un sistema para la transliteración de los caracteres cirílicos que constituyen los alfabetos de lenguas eslavas y no eslavas en caracteres latinos con el fin de conseguir el intercambio de información en soporte automatizado. En tres tablas desglosa todos los caracteres cirílicos incluyendo al final una tabla de las lenguas que los utilizan.

El objetivo de la transliteración es la conversión letra por letra desde un alfabeto al otro para que de este modo el proceso pueda ser totalmente reversible. La palabra obtenida no tiene porqué tener una grafía o una fonética lógica dentro del idioma al que la hemos convertido sino que tiene que ser reconocida por una persona que conozca el idioma de origen. En el caso en que una palabra se convierte de unos caracteres a otros atendiendo a su fonética y con el objeto de poder utilizarla dentro del contexto de la lengua a la que la hemos convertido, ya no estamos hablando de transliteración sino de transcripción que se utiliza para las lenguas que no son alfabéticas o silábicas sino ideológicas, por ejemplo el chino.

Los programas de conversión de caracteres son sencillos cuando se trata de una transliteración estricta siguiendo esta norma. En la Biblioteca Lenin el programa de transliteración está integrado dentro del módulo utilizado para la catalogación simplemente llamando a una ventana auxiliar de donde se toma el signo correspondiente en caso de que no se teclee directamente. Todos los teclados tienen a la vista el doble alfabeto cirílico, en rojo, o latino siguiendo una equivalencia aproximada. La comisión permanente de la Biblioteca trabaja en este tema para solventar los problemas que se puedan dar con la incipiente automatización, no sólo entre el alfabeto cirílico y el latino sino la dificultad añadida de los alfabetos orientales.

A continuación incluyo la tabla 2 de la norma ISO 9:1995, recordemos que esta transliteración ya nos resulta familiar en las bibliotecas españolas por la versión abreviada que figura en el Apéndice VII de las Reglas de Catalogación. Madrid: Ministerio de Cultura, 1998.

Table 3 — Table for Cyrillic characters of non-Slavic languages

No.	Cyrillic character	Transliteration into Latin characters from Cyrillic characters	No.	Cyrillic character	Transliteration into Latin characters from Cyrillic characters	No.	Cyrillic character	Transliteration into Latin characters from Cyrillic characters	No.	Cyrillic character	Transliteration into Latin characters from Cyrillic characters	No.	Cyrillic character	Transliteration into Latin characters from Cyrillic characters
1	а	a	25	Ѡ	ẓ	49	м	m	73	с̣	ṣ̌	97	ч	ç
2	ä	ä	26	ѡ	ẓ̄	50	н	n	74	т	t	98	ч̣	ç̣
3	ǟ	ǟ	27	Ѣ	ẓ̄̄	51	ң	ñ	75	т̣	ṭ	99	ч̣̄	ç̣̄
4	ǟ̄	ǟ̄	28	и	i	52	ң̣	ṇ̃	76	т̣̄	ṭ̄	100	ч̣̄̄	ç̣̄̄
5	ā	ā	29	й	ī	53	н̣	ṇ̃̄	77	т̣̄̄	ṭ̄̄	101	ч̣̄̄̄	ç̣̄̄̄
6	æ	æ	30	й̣	ị̄	54	ң̣̣	ṇ̣̃̄	78	т̣̄̄̄	ṭ̄̄̄	102	ч̣̣	ç̣̣
7	á	á	31	й̣̄	ị̄̄	55	ң̣̣̣	ṇ̣̣̃̄	79	т̣̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄	103	ш	š
8	â	â	32	й̣̣̄	ị̣̄̄	56	ң̣̣̣̣	ṇ̣̣̣̃̄	80	т̣̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄	104	щ	š̄
9	б	b	33	й̣̣̣̄	ị̣̣̄̄	57	н̣̣̣̣̣	ṇ̣̣̣̣̃̄	81	т̣̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄	105	ъ	˘
10	в	v	34	й̣̣̣̣̄	ị̣̣̣̄̄	58	о	o	82	т̣̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄	106	ы	y
11	г	g	35	й̣̣̣̣̣̄	ị̣̣̣̣̄̄	59	ö	ö	83	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄	107	ѣ	ÿ
12	ѓ	g̣	36	й̣̣̣̣̣̣̄	ị̣̣̣̣̣̄̄	60	ø	ø	84	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄̄	108	ѣ̣	ỵ̈
13	ƒ	g̣̣	37	й̣̣̣̣̣̣̣̄	ị̣̣̣̣̣̣̄̄	61	ø̄	ø̄	85	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	109	ѣ̣̣	ỵ̣̈
14	ђ	g̣̣̣	38	к	k	62	ø̄̄	ø̄̄	86	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	110	ѣ̣̣̣	ỵ̣̣̈
15	h	h	39	қ	ḳ	63	ø̣̄̄	ø̣̄̄	87	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	111	ѣ̣̣̣̣	ỵ̣̣̣̈
16	д	d	40	к̣̣	ḳ̣	64	ó	ó	88	т̣̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ṭ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	112	ѣ̣̣̣̣̣	ỵ̣̣̣̣̈
17	е	e	41	к̣̣̣	ḳ̣̣	65	ō	ō	89	ф	f	113	ю	û
18	ě	ě	42	к̣̣̣̣	ḳ̣̣̣	66	œ	œ	90	х	h	114	ю̣	ụ̂
19	ë	ë	43	қ̣	ḳ̣̣̣̣	67	п	p	91	х̣	ḥ	115	я	â
20	ж	ž	44	қ̣̣	ḳ̣̣̣̣̣	68	п̣	p̣	92	ц	c	116	ј	ậ
21	ж̣	ẓ̌	45	қ̣̣̣	ḳ̣̣̣̣̣̣	69	п̣̣	p̣̣	93	ц̣	c̣	117	ј̣	ậ̣
22	ж̣̣	ẓ̣̌	46	л	l	70	р	r	94	ц̣̣	c̣̣	118	ј̣̣	ậ̣̣
23	ж̣̣̣	ẓ̣̣̌	47	л̣	ḷ	71	с	s	95	ч	ç		ј̣̣̣	ậ̣̣̣
24	з	z	48	л̣̣	ḷ̣	72	с̣	ç	96	ч̣	ç̣		ј̣̣̣̣	ậ̣̣̣̣

## Salas

La Biblioteca Estatal tiene como primer objetivo conservar y hacer accesible a los usuarios todo impreso publicado en Rusia. Dentro de la variedad de servicios que ofrecen figuran las 19 salas o puntos de servicio que pueden atender a 2.300 lectores simultáneamente. Se sirve a 7.000 lectores y 30.000 ejemplares al día. La Biblioteca cuenta con un personal de 2.300 personas que resulta insuficiente siendo su plantilla de 3.000 funcionarios pero enfrentándose ante un cada vez más elevado número de vacantes por los sueldos tan bajos que perciben (en la cafetería no había ni un solo trabajador ya que no pueden permitirse pagar el menú que allí se sirve).

Además de centro de investigación la Biblioteca conserva un cierto carácter de biblioteca pública ya que para ser socio basta con tener más de 18 años de edad aunque se intenta enviar al usuario que no tiene necesidad de consultar los fondos de la Biblioteca a cualquier otra que cubra mejor sus necesidades. Los grandes puntos de servicio son: el salón general de lectura, la gran sala de investigadores y universitaria, sala de investigación en ciencia y tecnología, sala de investigación en ciencias sociales, humanidades y arte. Las 15 secciones especiales tienen su propio punto de servicio siendo restringido el acceso al Departamento de Libros Raros.

El Departamento de Publicaciones Periódicas se encuentra en el edificio de Khimki en las afueras de Moscú. En el año 1975 y ante la falta de espacio decidieron trasladar todo el fondo de revistas y periódicos existente en el edificio central de Moscú a este lugar. La recepción de publicaciones está centralizada en el edificio principal, allí se lleva el control en un fichero kardex manual y cuando han transcurrido tres años se envía la publicación al edificio de Khimki, mientras no se envían allí el servicio al público se presta en el edificio central. Para poder mantener un servicio rápido de publicaciones de reciente aparición se mantiene suscripción a títulos de publicaciones rusas que también entran por Depósito Legal, a la hora de enviar la colección al depósito definitivo de Khimki se completa la colección ingresada por DL con la recibida por suscripción. Se adquieren además 6.000 títulos de publicaciones periódicas extranjeras a pesar de los recortes presupuestarios que sufre la Biblioteca desde 1992 y se reciben publicaciones por donativo procedentes sobre todo de los países del antiguo bloque comunista.

El edificio de Khimki consta de doce plantas y tiene un moderno sistema de climatización en sus depósitos. La sala de lectura cuenta además con una colección de 70 periódicos rusos que ingresa por compra para que los usuarios puedan tener el periódico del día también aquí. Las publicaciones rusas de compra-venta, programas de televisión y otras que entrarían en la categoría de «menores» se conservan durante un año en este edificio y luego se desechan a menos que sean muy solicitadas. En 1991 y ante la falta de espacio decidieron deshacerse de los duplicados y hoy sólo se guardan dos ejemplares de veintiocho periódicos rusos y uno extranjero. De especial importancia es la colección de periódicos de la Revolución digitalizados gracias al programa «Memoria del Mundo» de la UNESCO.

El servicio en ambos edificios es rápido gracias a la existencia de personal en todas las plantas de depósito, la petición se envía metida en una cápsula metálica que se introduce en un tubo que recorre todas las plantas, la cápsula es impulsada por un sistema hidráulico que la envía a la planta correspondiente. Los libros se envían al mostrador que los sirve mediante un ascensor.

La Biblioteca cuenta además con una Sala de Exposiciones Temporales de acceso libre, donde se suceden 300 exposiciones al año, y el Museo del Libro inaugurado el 22 de abril de 1983, aniversario del nacimiento de Lenin.

En la fecha de la realización de este viaje el Salón de lectura del edificio principal se encontraba cerrado por la rehabilitación total, acondicionamiento y climatización, de las 19 plantas de depósito con un crédito del gobierno francés. La previsión de cierre era para seis meses y el trabajo suponía el vaciado sucesivo de cada una de las plantas.

## Otros servicios

La biblioteca cuenta con servicios de información bibliográfica, la ya nombrada sala de OPAC y la de Internet y recursos electrónicos. El servicio de reprografía facilita la reproducción de los fondos de la Biblioteca o de aquellos que se puedan obtener por préstamo interbibliotecario previa petición.



La actividad editora de la Biblioteca comprende 300 publicaciones anuales que imprime en sus propios talleres y disponibles en la Librería de la Biblioteca, entre éstas se incluyen dos revistas especializadas en biblioteconomía. La responsable de la bibliografía nacional es la Cámara del Libro.

Funciona además una escuela que imparte cursos de biblioteconomía para el personal de la biblioteca y estudiantes que de ese modo pueden realizar prácticas en el mismo lugar de estudio.

## **OTRAS BIBLIOTECAS**

### **Biblioteca Nacional Científico-Técnica**

Esta biblioteca inaugurada en 1959 guarda 8.000.000 de libros del campo de la ciencia y la tecnología. Disfruta del Depósito Legal (recordemos que en Rusia es de 11 ejemplares) de un ejemplar. La colección de publicaciones periódicas científicas es de 3.000.000 siendo la tercera parte publicaciones rusas y el resto sobre todo en francés, inglés y alemán. Los recortes presupuestarios de 1992 hicieron que tuvieran que dar de baja parte de los 8.000 títulos que se compraban y ahora confíen el 70% de sus ingresos en publicaciones periódicas al canje con lo que se producen importantes lagunas en las revistas extranjeras. Para intentar solventar este problema han llegado a un acuerdo de cooperación entre siete bibliotecas que con la suscripción a sesenta revistas electrónicas pueden acceder a cuatrocientas.

El edificio central se encuentra situado en el centro de Moscú y contiene la colección completa de los últimos diez años y la de libre acceso, en bibliotecas subsidiarias repartidas por todo Moscú se encuentra el resto de la colección. No conservan duplicados ni obras en mal estado. La colección de microformas es de 1.500.000 entre las adquiridas y las generadas en su propio laboratorio.

Las tareas de proceso se encuentran automatizadas y en este momento se encuentran en 1991 en el proceso de catalogación retrospectiva, emplea las normas catalográficas de la Biblioteca Estatal y la CDU. Actualmente se emprende la descripción de recursos electrónicos en línea, ya que la nueva ley de Depósito Legal de 1994 las incluye. Para la transliteración de caracteres utilizan un programa creado por la Biblioteca Rudomino.

La Biblioteca cuenta con siete puntos de servicio, acceso a Internet gratuito y un mostrador centralizado de peticiones. Llama la atención la existencia en la entrada de un ciber-café, el único que he visto en una institución pública.

### **Biblioteca de Literatura Extranjera**

La biblioteca de la Fundación Rudomino es la única biblioteca especializada en literatura extranjera del mundo. El edificio que ocupa es bastante más moderno que el de las otras bibliotecas visitadas. Comparten local con el British Council, la Alianza Francesa, el Centro Cultural de EEUU y el Centro Japonés. El fondo procede de la compra con financiación del Ministerio de Cultura, el canje (40%) y el donativo de instituciones extranjeras. El catálogo está accesible vía Internet. Para describir obras no rusas no transliteran los signos pero sí tiene un programa de conversión que permite la búsqueda en caracteres cirílicos en el fichero de autoridades. No existe un programa de adquisiciones u otros acuerdos de colaboración con las bibliotecas de los centros extranjeros con los que comparten edificio.

### **Biblioteca de Ciencias Naturales**

Situada en el edificio de la Academia que le da nombre fue establecida en 1973 es la cabeza de un sistema bibliotecaria que sirve a 300 instituciones científicas repartidas por todo el país. En esta Biblioteca están centralizadas las tareas de adquisición, catalogación (sirviendo los registros bibliográficos en ficha o en cinta), servicios de información bibliográfica y ayuda tecnológica. La automatización de la catalogación comenzó en 1991, en la actualidad el catálogo, de acuerdo con las normas de descripción rusas y la CDU, está disponible en red.

El fondo de la Biblioteca de la Academia de Ciencias es de 15 millones de ejemplares entre libros y publicaciones periódicas, 6 millones corresponden al fondo extranjero obtenidas en su mayoría por canje con otras instituciones científicas. Posee un importante fondo antiguo con obras de Arquímedes, Galileo, Descartes, Pascal, Newton.

Los usuarios de la Biblioteca son en un 75% miembros de las Academias de Ciencias. La Biblioteca proporciona fotocopia de cualquier artículo publicado en el campo de las ciencias naturales a los investigadores que los demandan a través de las bibliotecas de la red, cuando el artículo no está en sus fondos se recurre al préstamo interbibliotecario. Uno de los servicios más apreciados por los usuarios es el acceso a boletines de resúmenes en línea realizado por un Consorcio de trece bibliotecas científicas o bases de datos externas (Science Citation Index, Current Context, etc.) pudiendo solicitar fotocopia del artículo completo. Para el acceso a publicaciones electrónica se llegó a un acuerdo entre siete bibliotecas (entre ellas la Biblioteca científico-técnica) que contratando la suscripción a 70 revistas electrónicas obtenían hasta 400 de forma gratuita, esto ha venido a paliar, junto con el canje, la caída de suscripciones producida por los recortes presupuestarios desde 1992 (de 3.500 suscripciones se pasó a 400).

La financiación corre a cargo de la Administración, las cuotas de los usuarios no miembros de la Academia, los servicios de reprografía y búsquedas bibliográficas y el mecenazgo de una fundación. Desde 1990 la Biblioteca acoge una oficina de la Library of Congress con el objeto de favorecer el intercambio de información entre estas dos instituciones

## Conferencia de Crimea

Es el foro internacional que reúne periódicamente a los bibliotecarios rusos y cuya última edición a la fecha de este escrito fue en junio de 2000 bajo el lema «Libraries and Associations in the Transiet World: New Technologies and New Forms of Cooperations». Durante una semana se debatió en Crimea lo que es una constante en las bibliotecas rusas: la cooperación y la apertura al exterior que comenzó en 1991 y fue vivida en directo por muchos bibliotecarios al producirse el golpe de estado mientras tenía lugar en Moscú la Conferencia anual de la IFLA.

## BIBLIOGRAFÍA E INFORMACIÓN DE INTERÉS

Information and documentation- Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters- Slavic and non-Slavic languages . - Ginebra: ISO, 1995.

Número de Referencia: ISO 9:1995(E).

Librarianship in the USSR, 57ª IFLA Council and General Conference 1991, chapter II, Moscú, agosto de 1991.

Libraries and Associations in the Transiet World: New Technologies and New Forms of Cooperations: conference program. Seventh International Conference «Crimea 2000», Sudak 3 a 11 de junio.

Programme for the Modernization of the Russian State Library. – Paris: UNESCO, 1994. Versión revisada: Moscow, enero de 1998.

Segbert, Monika; Vislyi, Alexander. Creating and Information System for the Russian State Library. A Pilot Project Challenging IT, 66ª IFLA General Conference 2000, Jerusalem 13 al 18 de agosto.

The Russian State Library. Department of International Library Relations  
3/5 Vozdvizhenka, Moscow 101000, Russia  
Tel. ( 095) 202 3565; Fax ( 095) 200 2255; E-mail postmaster@rsl.ru  
<http://www.rsl.ru>

Russian National Public Library for Science and Technology  
12 Kuznetsky most, Moscow 103919, Russia  
Tel. (095) 923-6962; Fax (095) 9219862; E-mail gpntb@gpntb.ru  
<http://www.gpntb.ru>

The Library for Foreign Literature. Department of International Library Relations  
1 Nikoloyamskaya St., Moscow 109189, Russia  
Tel. (095) 915-0165; Fax (095) 915-3637  
<http://www.libfl.ru>

Library of Natural Sciences of the Russian Academy of Sciences.  
11, Znamenka St., Moscow 119890, Russia  
Tel./Fax (095) 291-1876  
<http://www.ben.irex.ru>